Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w łagodności korygujący sprzeciwiających się by czasem dałby im Bóg nawrócenie ku poznaniu prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z łagodnością pouczający\* \*\* przeciwstawiających się,\*\*\* bo może Bóg da im opamiętanie\*\*\*\* dla (właściwego) poznania prawdy\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w delikatności wychowującym układających siebie przeciw, czy kiedyś nie może da im Bóg zmianę myślenia\* ku uznaniu prawdy, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w łagodności korygujący sprzeciwiających się by czasem dałby im Bóg nawrócenie ku poznaniu prawdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z łagodnością wychowujący krnąbrnych. Być może Bóg sprawi im opamiętanie dla właściwego poznania prawdy |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łagodnie nauczający tych, którzy się sprzeciwiają; może kiedyś Bóg da im pokutę, aby uznali prawdę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który by w cichości nauczał tych, którzy się sprzeciwiają, owaby im kiedy Bóg dał pokutę ku uznaniu prawdy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w cichości strofującym te, którzy się sprzeciwiają prawdzie, azaby im kiedy dał Bóg pokutowanie ku poznaniu prawdy |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powinien z łagodnością pouczać wrogo usposobionych, bo może Bóg da im kiedyś nawrócenie w stronę pełnego poznania prawdy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napominający z łagodnością krnąbrnych, w nadziei, że Bóg przywiedzie ich kiedyś do upamiętania i do poznania prawdy |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | delikatnie pouczający wrogo usposobionych. A może kiedyś da im Bóg łaskę nawrócenia, aby poznali prawdę |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z delikatnością powinien napominać wrogo do niego usposobionych. Może kiedyś Bóg zmieni ich myślenie i dojdą do poznania prawdy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | opierających się powinien pouczać z życzliwością, bo może również im Bóg da przejrzenie, by poznali prawdę |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | z łagodnością wychowywać przekornych. Może Bóg sprawi, że się kiedyś opamiętają i poznają prawdę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powinien łagodnie przekonywać przeciwników, bo może Bóg da im kiedyś nawrócenie i poznają prawdę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | таким, що з лагідністю картає противників, чи не дасть їм Бог покаяння, щоб зрозуміли правду |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w życzliwości uczący tych, którzy stawiają opór. Aż Pan da im kiedyś zmianę myślenia dla uznania prawdy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powinien również z uprzejmością zwracać uwagę przeciwnikom. Bo Bóg da im być może sposobność, aby odwrócili się od grzechów, doszli do pełnego poznania prawdy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z łagodnością pouczający nieprzychylnie usposobionych; bo może Bóg udzieli im skruchy prowadzącej do dokładnego poznania prawdy |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i w łagodny sposób zwracać uwagę tym, którzy się sprzeciwiają prawdzie. Być może Bóg sprawi kiedyś, że opamiętają się i przyjmą prawdę, |

1. 1) Lub: wychowujący. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 6:1</x>; <x>630 3:2</x>; <x>670 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 3:8</x>; <x>630 1:9</x>; <x>630 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 2:38</x>; <x>510 5:31</x>; <x>530 15:34</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 2:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W N.T. termin techniczny: "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-7)